

ZÄHLE die Mandeln,
zähle, was bitter war und dich wachhielt,
zähl mich dazu:

Ich suchte dein Aug, als du's aufschlugst und niemand dich ansah,
ich spann jenen heimlichen Faden,
an dem der Tau, den du dachtest,
hinunterglitt zu den Krügen,
die ein Spruch, der zu niemandes Herz fand, behütet.

Dort erst tratest du ganz in den Namen, der dein ist,
schrittst du sicheren Fußes zu dir,
schwangen die Hämmer frei im Glockenstuhl deines Schweigens,
stieß das Erlauschte zu dir,
legte das Tote den Arm auch um dich,
und ihr ginget selbdritt durch den Abend.

Mache mich bitter.
Zähle mich zu den Mandeln.

(Mohn und Gedächtnis, 1952)

COMPTA les ametlles,
compta, allò que era agre i et feia estar despert,
compta'm entre elles:

Jo cercava el teu ull quan l'obrires i ningú no et mirava,
jo teixia l'amagat filament
pel qual el rou que tu pensares
llenegà fins als càntirs
que serva una sentència que en cap cor no va trobar recer.

Només allí veritablement entreres dins el nom que és teu,
amb pas segur vers tu mateix anares,
lliures bornaren els batalls als campanals del teu silenci,
allò escoltat amb tu es va retrobar,
també allò mort t'envoltà amb el seu braç
i junts, tots tres, caminàreu per la nit.

Fes-me amarg.
Compta'm entre les ametlles.

(Cascall i memòria)

SPRICH AUCH DU

Sprich auch du,
sprich als letzter,
sag deinen Spruch.

Sprich –
Doch scheidet das Nein nicht vom ja.
Gib deinem Spruch auch den Sinn:
gib ihm den Schatten.

Gib ihm Schatten genug,
gib ihm so viel,
als du um dich verteilt weißt zwischen
Mittnacht und Mittag und Mittnacht.

Blicke umher:
sich, wie's lebendig wird rings –
Beim Tode! Lebendig!
Wahr spricht, wer Schatten spricht.

Nun aber schrumpft der Ort, wo du stehst:
Wohin jetzt, Schattenentblößter, wohin?
Steige. Taste empor.
Dünn wirst du, unkenntlicher, feiner!
Feiner: ein Faden,
an dem er herabwill, der Stern:
um unten zu schwimmen, unten,
wo er sich schimmern sieht: in der Dünung
wandernder Worte.

(Von Schwelle zu Schwelle, 1955)

PARLA TAMBÉ TU

Parla també tu,
parla el darrer,
digues el teu judici.

Parla
–però no deslliguis el no del sí.
Dóna també sentit al teu judici,
dóna-li ombra.

Dóna-li ombra suficient,
dóna-n'hi tanta
com saps entorn teu repartida entre
mitjanit i migdia i mitjanit.

Mira al voltant:
contempla com tot es desperta
–arran de mort, vivent!
Veritat parla qui ombra parla.

Aquí es neuleix, però, el teu indret:
Cap a on, ara, desombrejat, cap a on?
Puja. Palpeja cap a dalt.
Devens més prim, més imprecís, més fi!
Més fi: un fil
pel qual vol descendir l'estel
per a nadar allà baix, a baix,
on ell mateix es veu brillar: dins l'onejar
de les paraules nòmades.

(De llindar en llindar)

TENEBRAE

Nah sind wir, Herr,
nahe und greifbar.

Gegriffen schon, Herr,
ineinander verkrallt, als wär
der Leib eines jeden von uns
dein Leib, Herr.

Bete, Herr,
bete zu uns,
wir sind nah.

Windschief gingen wir hin,
gingen wir hin, uns zu bücken
nach Mulde und Maar.

Zur Tränke gingen wir, Herr.

Es war Blut, es war,
was du vergossen, Herr.

Es glänzte.

Es warf uns dein Bild in die Augen, Herr.
Augen und Mund stehn so offen und leer, Herr
Wir haben getrunken, Herr.
Das Blut und das Bild, das im Blut war, Herr.

Bete, Herr.
Wir sind nah.

(Sprachgitter, 1959)

TENEBRAE

Som a prop, Senyor,
a prop i a l'abast.

Abastats ja, Senyor,
els uns als altres arrapats, com si
cada un dels nostres cossos fos
el teu cos, Senyor.

Prega, Senyor,
prega'ns,
som a prop.

Torcejats pel vent caminàrem,
caminàrem, ajupint-nos
envers el rost i el toll.

Envers l'abeurador anàrem, Senyor.

Era sang, era
aquella que vessares, Senyor.

Llambrejava.

Reflectia dins els nostres ulls la teva imatge, Senyor.
Ulls i boca són tan oberts i buits, Senyor.
Hem begut, Senyor.
La sang i la imatge que era dins la sang, Senyor.

Prega, Senyor.
Som a prop.

(Reixes de llenguatge)

ES WAR ERDE IN IHNEN, und
sie gruben.

Sie gruben und gruben, so ging
ihr Tag dahin, ihre Nacht. Und sie lobten nicht Gott,
der, so hörten sie, alles dies wollte,
der, so hörten sie, alles dies wußte.

Sie gruben und hörten nichts mehr;
sie wurden nicht weise, erfanden kein Lied,
erdachten sich keinerlei Sprache.
Sie gruben.

Es kam eine Stille, es kam auch ein Sturm,
es kamen die Meere alle.
Ich grabe, du gräbst, und es gräbt auch der Wurm,
und das Singende dort sagt: Sie graben.

O einer, o keiner, o niemand, o du:
Wohin gings, da's nirgendhin ging?
O du gräbst und ich grab, und ich grab mich dir zu,
und am Finger erwacht uns der Ring.

(Die Niemandrose, 1963)

HI HAVIA TERRA DINS ELLS, i
cavaven.

Cavaven i cavaven, i així passava
el dia i passava la nit. I no lloaven a Déu,
que, com havien sentit, volia tot això,
que, com havien sentit, sabia tot això.

Cavaven i no sentien res més;
no es tornaren savis, ni inventaren cap cant,
ni crearen cap llenguatge.
Cavaven.

Vingué una calma, vingué també un temporal,
i els mars sencers vingueren.
Jo cav, tu cavs, i també cava el verm,
i allò que canta hi repeteix: ells caven.

Oh un, oh ningú, oh cap, oh tu:
Cap on s'anava cap enlloc anant?
Tu caves i jo cav, i jo em cav cap a tu,
i en el dit l'anell se'ns desperta.

(La rosa de ningú)

DAS GESCHRIEBENE höhlt sich, das
Gesprochene, meergrün ,
brennt in den Buchten,

in den
verflüssigten Namen
schnellen die Tümmeler,

im geewigten Nirgends, hier,
im Gedächtnis der über-
lauten Glocken in – wo nur?,

wer
in diesem
Schattengeviert
schnaubt, wer
unter ihm
schimmert auf, schimmert auf, schimmert auf?

(Atemwende, 1967)

ALLÒ ESCRIT es balma, allò
dit, verd mar,
crema a les badies.

Dins els
fluidificats noms
s'agiten a les roasses,

dins l'allargassat enlloc, aquí,
dins la membrança d'es-
tridents campanes dins -on, però?

qui
dins aquest
quadrat d'ombres
respira, qui
per sota
resplendeix, resplendeix, resplendeix?

(Canvi d'alè)

DENK DIR

Denk dir:
der Moorsoldat von Massada
bringt sich Heimat bei, aufs
unauslöschlichste,
wider
allen Dorn im Draht.

Denk dir:
die Augenlosen ohne Gestalt
führen dich frei durchs Gewühl, du
ertarkst und
erstarkst.

Denk dir: deine
eigene Hand
hat dies wieder
ins Leben empor-
gelittene
Stück
bewohnbarer Erde
gehalten.

Denk dir:
das kam auf mich zu,
namenwach, handwach
für immer,
vom Unbestattbaren her.

(Fadensonnen, 1968)

PENSA

Pensa:
el soldat del fangar de Massada
aprèn pàtria, fins a
l'inextingible,
malgrat
tota l'espina del filferro.

Pensa:
els sense ulls ni apareença
et menen lliurement entre la turba, et fas
més fort i
més fort.

Pensa: la teva
pròpia mà,
que aquest tros
de terra habitable,
renascut en ascendent
dolor,
ha sostingut.

Pensa:
vingué de cap a mi,
el nom despert, la mà desperta
per a sempre,
des de l'insepultable.

(Sols de fils)

BEI BRANCUSI, ZU ZWEIT

Wenn dieser Steine einer
verlauten ließe,
was ihn verschweigt:
hier, nahebei,
am Humpelstock dieses Alten,
tät es sich auf, als Wunde,
in die du zu tauchen hättest,
einsam,
fern meinem Schrei, dem schon mit-
behauenen, weißen.

(Lichtzwang, 1970)

A CASA DE BRANCUSI, TOTS DOS

Si, d'entre aquestes pedres, una
deixés sentir
allò que la fa muda:
aquí, a prop
del bastó d'aquest vell,
es badaria, com una nafra
on haguessis d'abocar-te,
tot sol,
lluny del meu crit, ja també
esculpit, blanc.

(Coacció de llum)